Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

Langue vivante étrangère - italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compréhension : l'italian sounding et le made in Italy** (1 question) — Page 3
2. **Expression : lutter contre la contrefaçon** (1 question) — Page 4
3. **Lettre commerciale : correction d'une facture d'huile d'olive** (1 question) — Page 6
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — Page 7

Sujet officiel (PDF) : https://coursbtssam.fr/assets/annales/bts-sam/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS SAM - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compréhension : l’italian sounding et le made in Italy

L’article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore en 2016, décrit l’imitation de produits alimentaires italiens sur les marchés nord-américains. Il présente les effets de l’italian sounding sur les ventes, l’exportation et l’image des produits, ainsi que des moyens de lutter contre le phénomène.

Compréhension

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte. Longueur demandée : 155 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

L’article de Luca Orlando dénonce l’«italian sounding», phénomène qui consiste à donner une apparence italienne à des produits alimentaires fabriqués ailleurs. Il touche tous les secteurs : huile, charcuterie, pâtes, produits laitiers ou sauces. En Amérique du Nord, ces imitations sont moins chères que les produits authentiques, difficiles à trouver. Les réductions atteignent 70 % pour une huile à Los Angeles et 80 % pour une imitation du jambon de Parme à Houston. Cette concurrence prive les producteurs italiens de débouchés et limite leurs exportations. Le manque à gagner mondial est estimé à 54 milliards d’euros, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon. Selon Giandomenico Auricchio, y mettre fin pourrait augmenter de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes. Pour combattre le phénomène, l’article évoque le renforcement des protections juridiques, des clauses dans les accords commerciaux, une meilleure présence aux foires et des campagnes d’information. Auricchio insiste sur l’éducation et la culture, essentielles pour défendre la qualité et restaurer l’image du made in Italy.

✓ RÉPONSE À RETENIR

L’italian sounding réduit les débouchés des producteurs italiens et nuit à leur réputation. Le texte préconise des protections juridiques, des actions commerciales et une sensibilisation à la qualité des produits.

2. Expression : lutter contre la contrefaçon

Le candidat doit développer en italien une réflexion sur les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et sur les moyens d'action possibles. L'article sur l'italian sounding fournit un contexte concernant les conséquences économiques et réputationnelles de ces imitations.

Expression

Question II. Répondre en italien à la question : « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » Rédiger environ 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano, circa 300 parole:

Le aziende italiane devono lottare contro le imitazioni perché queste danneggiano l'economia, le esportazioni e la reputazione del made in Italy. Alcuni prodotti usano nomi e confezioni che evocano l'Italia, pur non avendo un legame con il paese. Questo fenomeno, chiamato «italian sounding», può confondere i consumatori e rende più difficile trovare i prodotti autentici. Le imitazioni, spesso vendute a prezzi molto bassi, occupano spazio nei negozi e limitano le vendite dei produttori italiani. Secondo l'articolo, il settore alimentare rinuncia a 54 miliardi di euro a livello globale, cifra che arriva a 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. È importante distinguere i due fenomeni: l'italian sounding non è sempre una contraffazione dal punto di vista giuridico. In entrambi i casi, però, la qualità e la fiducia dei clienti possono essere danneggiate.

Per difendersi, le imprese possono registrare i propri marchi e proteggere le indicazioni geografiche nei paesi in cui esportano. Possono controllare i mercati, segnalare le imitazioni alle autorità e rivolgersi a studi legali specializzati. È utile anche collaborare con le associazioni di imprese e con le istituzioni per ottenere regole più efficaci e clausole di tutela negli accordi commerciali. La partecipazione alle fiere internazionali permette di presentare i prodotti autentici e di incontrare distributori affidabili.

La lotta non deve però svolgersi soltanto nei tribunali. Le aziende devono informare i consumatori sull'origine dei prodotti, sugli ingredienti e sui metodi di produzione. Etichette chiare e campagne educative aiutano a riconoscere i prodotti originali. Anche il Governo può sostenere queste iniziative e promuovere il valore del made in Italy. In conclusione, un'azione comune, basata sulla legge, sull'informazione e sulla qualità, può proteggere i produttori, i posti di lavoro e la fiducia dei clienti.

Traduction pédagogique en français :

Les entreprises italiennes doivent lutter contre les imitations, car celles-ci nuisent à l'économie, aux exportations et à la réputation du made in Italy. Certains produits utilisent des noms et des emballages qui évoquent l'Italie, sans avoir de lien avec le pays. Ce phénomène, appelé « italian sounding », peut tromper les consommateurs et rend les produits authentiques plus difficiles à trouver. Souvent vendues à bas prix, les imitations occupent de la place dans les magasins et limitent les ventes des producteurs italiens. Selon l'article, le secteur alimentaire renonce à 54 milliards d'euros à l'échelle mondiale, montant qui atteint 60 milliards si l'on inclut la contrefaçon au sens strict. Il est important de distinguer les deux phénomènes : l'italian sounding n'est pas toujours une contrefaçon au regard de la loi. Dans les deux cas, la qualité et la confiance des clients peuvent toutefois être affectées.

Pour se défendre, les entreprises peuvent enregistrer leurs marques et protéger les indications géographiques dans les pays où elles exportent. Elles peuvent surveiller les marchés, signaler les imitations aux autorités et faire appel à des cabinets juridiques spécialisés. Il est aussi utile de collaborer avec les associations professionnelles et les institutions afin d'obtenir des règles plus efficaces et des clauses de protection dans les accords commerciaux. La participation aux salons internationaux permet de présenter les produits authentiques et de rencontrer des distributeurs fiables.

La lutte ne doit cependant pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Les entreprises doivent informer les consommateurs sur l'origine des produits, les ingrédients et les méthodes de production. Des étiquettes claires et des campagnes éducatives aident à reconnaître les produits originaux. Le gouvernement peut également soutenir ces initiatives et promouvoir la valeur du made in Italy. En conclusion, une action commune fondée sur la loi, l'information et la qualité peut protéger les producteurs, les emplois et la confiance des clients.

Vocabulaire utile : *lottare contro* : lutter contre ; *danneggiare* : nuire ; *imitazione* : imitation ; *tutela* : protection ; *fiducia* : confiance.

Grammaire : *devono lottare* exprime l'obligation avec *dovere* suivi de l'infinitif. *Per difendersi* signifie « pour se défendre » ; le pronom réfléchi s'attache à l'infinitif. *Possono registrare* exprime la possibilité avec *potere* suivi de l'infinitif.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le imprese devono difendere prodotti e reputazione con la tutela legale, l'informazione dei consumatori e la collaborazione con istituzioni e associazioni.

3. Lettre commerciale : correction d’une facture d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan pour la réception de sa commande d’huile d’olive, mais constate que la facture inverse les quantités de deux catégories d’huile. Le candidat doit écrire en italien pour signaler l’erreur et demander une facture modifiée, en utilisant les formules d’usage.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien une lettre de l’épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, au fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remercier le fournisseur pour la réception de la commande, signaler l’erreur de facturation et demander une facture corrigée : la commande porte sur 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, alors que la facture indique les quantités inversées. Employer les formules d’usage.

Modello in italiano

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di correzione della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la consegna del nostro ordine, che abbiamo ricevuto regolarmente. Dopo aver verificato la fattura, abbiamo riscontrato un errore: avevamo ordinato 50 litri di olio vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 € al litro. In fattura risultano invece 50 litri di olio extra vergine e 100 litri di olio vergine.
Vi preghiamo di inviarci una fattura corretta.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.

Il genovino di Pagno

Traduction pédagogique : Nous vous remercions pour la livraison de notre commande, que nous avons bien reçue. Après vérification, nous avons constaté une erreur : la facture inverse les quantités d’huile vierge et extra vierge. Merci de nous envoyer une facture corrigée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez recevoir nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *abbiamo riscontrato* signifie « nous avons constaté » ; *risultano invece* introduit l’information erronée figurant sur la facture. *Vi preghiamo di* suivi de l’infinitif exprime une demande polie.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Lettre formelle en italien signalant l’inversion des quantités et demandant une facture corrigée conforme à la commande.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de langue vivante étrangère, italien langue B du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, code CILVEB-ITA. D'une durée de trois heures et de coefficient 2, elle évalue la compréhension d'un article sur l'italian sounding, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale portant sur une erreur de facture d'huile d'olive.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie pour vendre des produits qui ne sont pas originaires du pays.
- Les imitations réduisent les parts de marché et les possibilités d'exportation des producteurs italiens.
- La lutte contre l'italian sounding peut mobiliser des outils juridiques, des clauses commerciales, des salons et des campagnes d'information.
- Une réclamation commerciale doit décrire précisément l'écart entre la commande et la facture et demander une correction.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituer les idées essentielles en français et respecter la fourchette de 140 à 170 mots.
- Pour l'expression, répondre aux deux volets de la question en italien et respecter la fourchette de 270 à 330 mots.
- Dans la lettre, vérifier les adresses, les quantités, les catégories d'huile et les prix indiqués.
- Respecter la langue demandée, la structure de chaque production et les formules d'usage de la lettre commerciale.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition du phénomène, ses exemples et son ampleur, ses conséquences pour les entreprises, puis les solutions évoquées. Rédigez en français un texte cohérent de 140 à 170 mots, fidèle à l'article.

Q : Comment présenter l'erreur entre les deux huiles dans la lettre ?

Reprenez exactement les données de la commande : 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. Expliquez que la facture inverse ces catégories et demandez sa modification.

Q : Combien de temps consacrer à chaque partie ?

Le sujet ne fixe pas de durée par partie. Répartissez les trois heures entre le compte rendu, l'expression argumentée et la lettre, puis gardez du temps pour vérifier les longueurs, les informations et la langue.

Q : Quels critères de notation sont précisés dans le sujet ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties, soit 60 points au total. Il ne détaille pas d'autres critères de notation ; veillez donc à respecter chaque consigne, la langue demandée et les informations fournies.

Sujet officiel associé (PDF) : https://coursbtssam.fr/assets/annales/bts-sam/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS SAM - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

Ressources BTS SAM Support à l\ : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.